

Spaans: Gespecialiseerde vertaling I (A703614)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Nederlands, Spaans

Gent

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vandaele, Jeroen

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Vervaeke, Jasper

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

stptn

aanbodssessie

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

3

A

Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

Trefwoorden

Spaans, vertaling, literaire teksten, essayistische teksten, creatieve teksten, stijlanalyse, narratologie, emotie

Situering

Het opleidingsonderdeel "Spaans: gespecialiseerde vertaling I" bouwt verder op de algemene vertaalcompetenties die studenten in A2VN en S3VT hebben verworven en bereidt hen voor op de vertaling van teksten met een sterke stilistische en meerzinnige component. Er wordt daarbij verwezen naar concepten en inzichten uit de Vertaalwetenschap, Literatuurwetenschap, Stilistiek, en naar het belang van culturele en maatschappelijke achtergrondkennis.

Inhoud

In dit opleidingsonderdeel komen vertaalproblemen in literaire teksten (fictie) en essayistische teksten (non-fictie) aan bod. Er wordt speciaal aandacht besteed aan vertaalstrategieën in verband met genre en tekstconventies, stijl en emotie (met inbegrip van ironie en humor), de taal van narratieve teksten, taalvariëteit en talige creativiteit, en het omzetten van culturele referenties. Er wordt eveneens verwezen naar stijkenmerken in tekstgenres.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Spaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Spaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 beheersen van de moedertaal op het niveau C2 van het ERK, voor schrijven en het beheersen van het Spaans op niveau C2 voor begrijpen [MV.1.1., met toetsing]
- 2 beschikken over de institutionele achtergronden van de betrokken taalgebieden en vanuit die

kennis kritisch kunnen reflecteren over interinstitutionele transfers in de betrokken taalgebieden [MV.1.2, met toetsing]

3 beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en reflecteren over vertalen als proces en product [MV.1.3, met toetsing]

4 Kritisch toepassen van theoretische vertaalmodellen en analysemethodes op complexe problemen [MV.2.3, zonder toetsing]

5 met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en een vertaling voorstellen in complexe contexten [MV.3.3, met toetsing]

6 bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4, met toetsing]

7 beschikken over contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) [MV.6.2, met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De docent brengt vanaf het begin een gedetailleerd feedback- en evaluatiesysteem aan dat de voornaamste criteria, werk- en aandachtspunten integreert van twee referentiekaders voor beginnende literair vertalers: (1) het 'Petra-E Europees referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers' (voornamelijk niveau LT1 en LT2); (2) en het 'Formulier voor de beoordeling van literaire vertalingen in het kader van stimuleringsubsidies voor beginnende vertalers' (opgesteld en gehanteerd door de Adviescommissie Vertalen van Literatuur Vlaanderen).

De colleges volgen over het algemeen een vaste werkwijze. De teksten worden aangeleverd via het elektronisch leerplatform (Ufora). Ze worden ingeleid (met verwijzing naar context en stijl) en thuis door de studenten afgewerkt (soms individueel, soms per twee). De studenten reviseren ook regelmatig elkaars vertaling en voorzien ze van commentaar (met de controlefunctie van het tekstverwerkingsprogramma). Alle vertalingen worden ingediend via Ufora. De meest relevante problemen, oplossingen en fouten worden besproken met behulp van een PowerPointpresentatie. Algemeen vertaalkundige en vakspecifieke evaluatiecriteria worden bijgebracht. Online werkvormen kunnen worden uitgerold: online onderwijs d.m.v. audio-PowerPoints, Bongo- of Zoom-sessies, Teams-tutorials, Ufora-chat.

Leermateriaal

Teksten en PowerPoints worden op Ufora ter beschikking gesteld.

Referenties

Hofstadter, D. & Sander, I. (2013). *Surfaces and essences: Analogy as the fuel and fire of thinking*. Basic Books. (Hoofdstuk 6)

Steenmeijer, M. (2015). *Schrijven als een ander: Over het vertalen van literatuur*. Wereldbibliotheek.

Vandaele, J. (2019). 'Humor'. In L. D'hulst & C. Van de Poel (Eds.), *Alles verandert altijd: Perspectieven op literair vertalen* (pp. 131–142). Leuven University Press.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Na afspraak; forum op Ufora.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Vaardigheidstest (NPE): twee ingediende vertalingen van essayistische en literaire teksten krijgen een officiële score. Eerste zitting (PE1): De studenten maken een vertaling. Tweede zitting (PE2): Idem: de studenten maken een vertaling. De bronteksten van de eerste en tweede zitting zijn verschillend.

Eindscoreberekening

De eindscore wordt als volgt berekend: vaardigheidstesten 40% (30% voor de hoogst gequoteerde vertaling, 10% voor de laagst gequoteerde); examen 60%.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar
Mogelijkheid tot feedback na afspraak

Addendum

S4AV